

①
20141014 Somass language

SL wikii wawa. Don't say that!
JL, RP ~~caawatum~~? caawatum one at a time

AW xah₂na₂ | ?ick Good for you.
e?ic

SL hayaapa₂š₂ia forgot, drifted
limaqstina₂ clever, intelligent

š₂uuckw₂ | ?ick slič₂ia You remembered me

t₂ii?aq₂ kwaq₂pi₂ sit with sb in commiseration

t₂aswa codfish roe

AW q₂wa₂?ap₂ati₂na₂ 'actions'

SL xama splitting wedge (post)

JL ?u?umap₂š₂i?i pay attention!

SL ?iič₂a?ap₂at₂?ick limaqsti slič₂ia
You have lifted up my spirit

JL ~~wikuk?ick~~ ?uyaqhm₂is Your news is load
wikuk?ick š₂ut ?uyaqhm₂is

AW č₂amayi (zap) serve

ma₂waa bring

AW $\text{?uyavci?atats kimaqsti}$
 $\text{?in ?awa?isuuk siicid}$
 $\text{wikuk}^{\text{uetic}} \text{?ut ?uyaghmis}$

SL $\text{qit'anas wik na'cuul}$ ~~suwa~~ ^{suwa}
I havent seen you in a little while.

UL ?aap'ik willing, eager
 haahup'cu well taught

SL wikma?uk not good at anything

UL haa?in'ci? call on

taak'si? always

wiiya never

SL $\text{?amaak}^{\text{u}}\text{at}$ learned a lesson

?umaap listen, pay attention

wik'aap (UL: didnt hear)
~~ignore not listen~~
not hear

wiwik'aqmap not pay attention

nana?a understand

wiwik'ap not understand

na?a hear

(3)

ʔuʔumaʔiik

always listens

nanahuʔuh

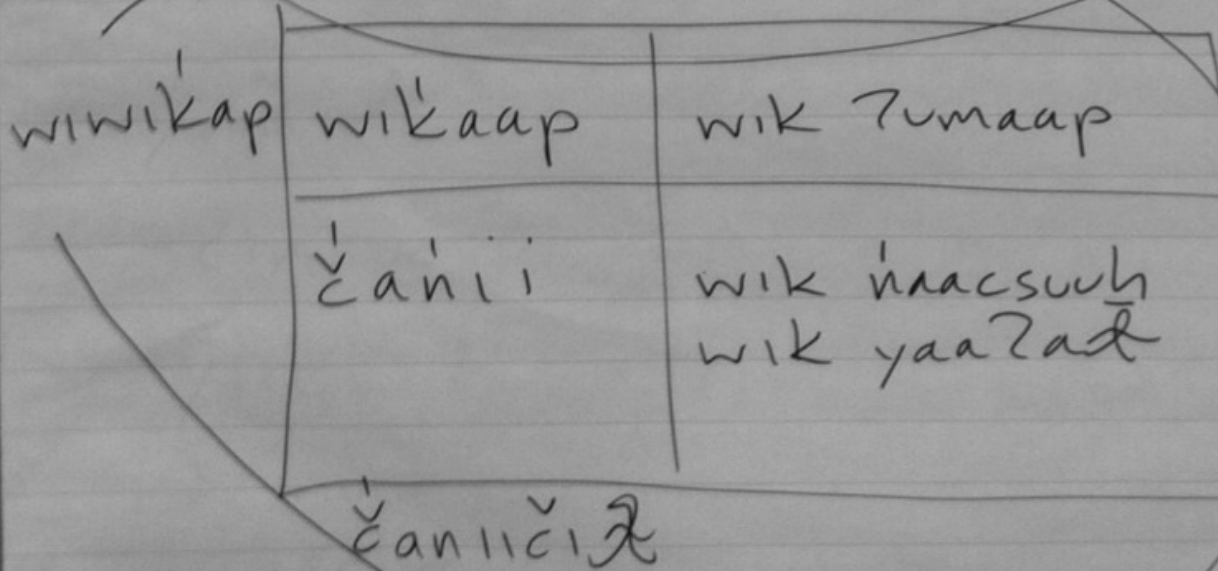
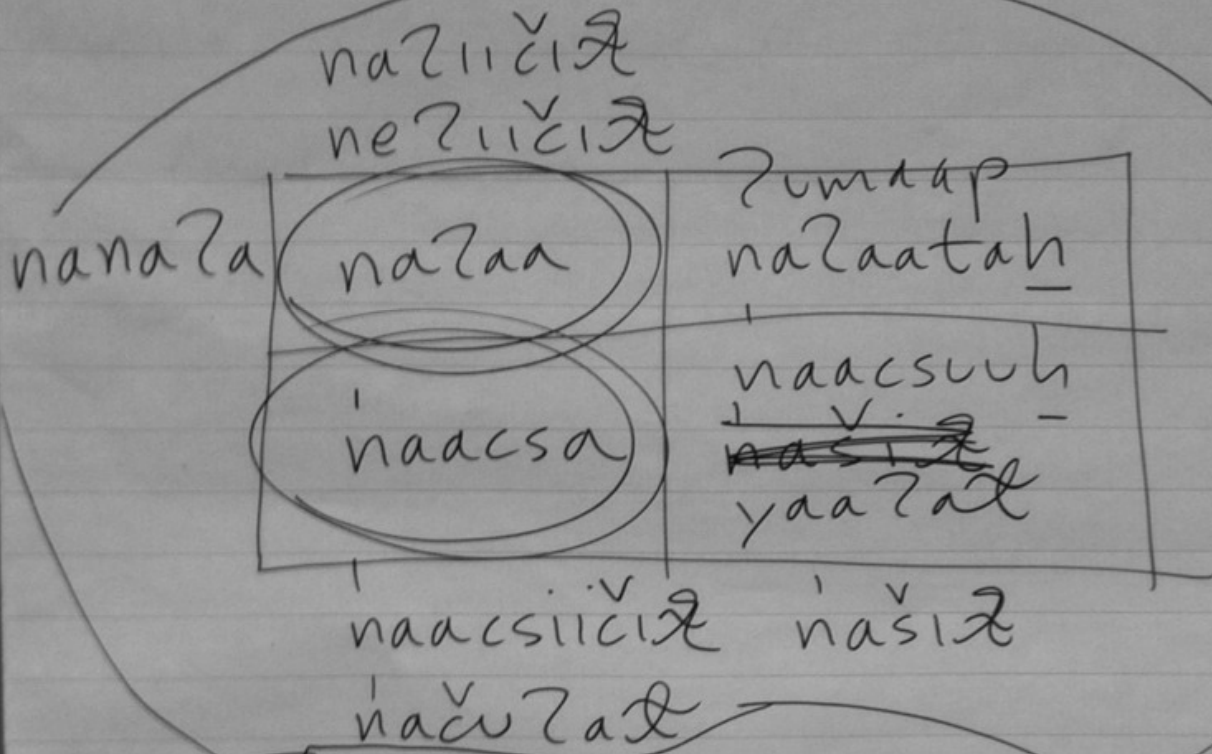
listen out for

SL naʔaatiʔida (so)

pretend to listen

ʔuʔuʔuqʔap

make fun



(4)

SL naʔaaʔiʔ (su)

UL wiikapsas

I just want how

SL hatkmal'cu not making sense

UR naacsii'ci'ʔaqa's suwa ʔamii

I'll see you tomorrow

UL huʔaas ʔaqa'na naacsii'ci'ʔ

we will see them again (said at funerals)

naanaa'cta

know what it looks like, have seen

SL na'cipiq

catch sight of

UL na'cyuu ʔaksis' I know exactly

where I want to go

na'si'zi haami'ʔ

go see, make sure

qiqiihsnaks wik na'cuʔat suwa

I don't see you for long stretches

stem	early clitics	past	mood
~p	=!ap	=(m)it	=(m)a'ch
~t	=!at		=ma'

(5)

= (m)it

past

= mi·t

son of, legendary

UL hi^vit^vʔi^vs

she was there

SL hi^vlm^vuut

SL: was there

ʔi^vq^vh^vmuut

ancient

ʔims^vm^viit

Bear

qu^vʔu^vs^vin^vmit

Raven

ʔi^vʔi^vq^vh^vwa

repent

na^vʔaa

= (m)a·h = (m)in

= ma· = (m)e·ʔic

= s

ʔapaak = a^vh

ya^vʔa^vʔa^v

= (m)a·h

ʔapaak/hak

na^vacs^vwh

ʔapaak/ah

~~wikaah~~ wikaah ʔapaak

SL caani^vʔin pus^vʔatu

Let's take a break for a while

(6)

* qaccu^vci^vɬ

qaspu^vɬ

pay sl: paid

qapaak

willing

wiikapu^vɬ = mit ≠ wati^vs

wiikapu^vɬ = it = a

wiikapu^vɬ = it ≠ wati^vs

drills

1. recite paradigms
2. do Q+A exercises with a partner
3. when you fail to syllabify, practise it

UL ʔaaʔaacpiqa fatty (ex. soap)

SL ~~ʔaacqu^vɬ~~ fat (bodied)

ʔacxumɬ

RP tuup^vʂiʔaʔqu

20141019 SVLL evening

(7)

=(m)a·h

UL hahimti code

?uyaghmisnakk

AW pusaakckinmah

nuuk ?uuc ?iisimlik a song
belonging to
Dennis John

UL nuuupaluk } singer
nuumaguk }

nanasqpala drums out of sync

ca?akwath BC Interior tribes

SL laqata?ath Prairie Indians

wik ?uhmuut

UL caayaga

AW wiiitukwah | ?uyaghmis

UL wii'kitsa

SL kaamaa?as

⑤

freighter

SL muutaq

qassi^vɬ cistuup^v

rope broke

ʔih^vaqaq^v ʔi^vs muunaqaaq

muunaa

ʃl ɕiiʔakwaʔap

cut up (chuck)

~~waxɕiip waxsyup~~ beans' (j)

waxsyi

RP maquud

~~poor eyes~~ blind

maqu^vɬaya eyes getting worse

AW ʔaanimeɬic maquud

hawiiʔaɬ

hasiik

RP
ɬuwhɬuwha

ɬuh^vinksiɬ

RP/wh
RP/wh

RP ʔ Gimwaacki

osprey

Ginmi

snail

naacsi^viciʔaqɬs suwa ʔami

huʔaasʔaqɬsi naacsi^viciɬ
si^vwa ʔami

①
SVLC morning 20141020

UL hugšič capsize
wa^včičswimatak sleep through
maybe

SL ~~wa~~ wa^včičikⁱčič

na^včaaquwid pub

ta^včaaquwid

AW ta^včiluwid

LCH te^včiluwid

} hospital

SL wikmuutsi, čut wa^včič

RP hupkumyid (sleep) in fetal position

wikyuu

have not done

ha^včuk

eat

C ču^včič

B ču^včičis

eat + object

SL čaqičnik (so) what did you eat

UL čamayī

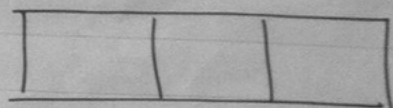
some

čap^vxčap^vx^včap^vx^včap^vx^včap^vx^v

tongue floppy
round, tongue -
twiste

ciŋqmis

(2)



meat

ul hiiyigic

(hiiyigic?)

eat everything

ʔiʔiicq^winʔiih

hunt mice,
rats

Zuckerschnecke = ʂuukwaa ʂinmi

ul siqiidčip

cook for

sl piišmeenmit

former fisherman

čamihtamit ʔuumiik

highliner,
big time fisherman

ʔuhmuut ʔič

kuisahi Henry Smith

HS ~~was~~ got all the fish

GMT hiyathita tuukbiikit

cawayuus

ul ʔayačumit nuuknuuk

ʂapkwaa

G čakupukʔita

ʂapkšič

ʂapk^vič

ʔiih

- ʔiih

biu

go after food

ʔuʔuʔiih
mumuwāʔiih -UL

tut'uciih

DAFCH ʔiʔiniʔiih
ʔiʔiniʔiih

UL taataanaʔiih working for money

LCH kākay,uminʔiih

LR luluč'iih

GNT tuxšia, tuuxtuxva

UL nuuk nuuknuuk

ciiciisaʔatha

nuunuč'iaʔatha speak ncn
(UL heard Hudson Webster)

UL haahač'č'a stuttering

SL mukumč' round deer drum

LR (mukč'iič'?)

UL muukmuukva imitating deer

(4)

SL c̣ii kwataphit ziš He cut it apart
cut apart past mood

gičkwacič
kwatap

I heard that it was said to us also
waan^vis = (m)it = at waa ~~ni^v~~
weziinni = ^{→aan}

waa = ~~at~~ = ~~mit~~ = waniš^v = ~~ka~~
= ~~anit~~

waa = ~~aanit~~ = weziinni = ~~ka~~

~~waa ¹at ~~nit~~ waniš^v ~~ka~~~~

waa mit | weziinni | ~~ka~~

waa ¹at ~~nit~~ waniš^v ~~ka~~

ulwaa ¹at ~~niš~~ ~~ka~~
= yii
= ~~ziit~~ q

(5)

SL čuv, wawaayik ^{okay, what are you really saying}
Guupci?in Let's elaborate

ʔuhʔatits waaʔat tupraat ^{Julia told me}

huuh takšiih ʔapatits tuukbiik

ʔuyaciʔatah [ʔin ʔawaʔisuk] ^{ʔimqsti}

SL wiigmis ^{dislike}
wiigmiicʔiʔis <sup>I've lost interest
it's become stale</sup>

wawasaʔah ^{what are you really saying?}

waa = ʔat = (w)it = ʔis
wawaa = waʔis
= ma-
= we-ʔin

ʔuhʔatita ~~weeʔit~~ waaʔat
waaʔit

ʔ haa, waaʔii.

hiid ʔapaʔatuks tuucma

hiid ʔapaʔiʔis tuucmankqs

yaq | ʔitq
ʔ(y)ii
(w)uus i

(7)

piintpiintamahsa

ʔácaq | h waas | say!
who | h-a

yumootuk - ul noisy

sl šaayaakš i?i Hurry up!

ul namia

sl ciilaa~n, ciilaa n

ul - only re: sen sept dance
ciilin, ciilan

sl ʔatiqš iʔ, ʔaaʔantiga

ʔukʔaamah suʔii
ʔukʔaas sukʔiʔi

ʔapaak/waʔiš
weʔin

ʔaʔiis | hək

ʔaʔiic | k

(9)

i of ?

čihnit - RP

(place)

-ckwii

from originating from ~~remains, left over~~

9apčkwii

fish jerky

-swii

through

čawaackwiniš

mutmumc

We are from one root

7uckwii

descended from

sučasckwi

stump

~~cax~~ caaxiis

Fort Rupert

kicugzath

Kwakwakalwakw

- Laikwiltach

- kwakiutl

They will be finished by November

hasiikwitaswe?in hawii?an?gu
they will be done when finished

čiyaaqimč

October

RP 7uyaqhmis 7apač; keep talking

wiiyaačha q^waq^wan We never do that anymore

wik'yuu ~~zad'quu~~ ⁽¹⁰⁾ while have not
= before

hišumyid-it-ingathu indoors

šawaži come, visit

šawiičiča } visit
šah'twitas }

hišumyas (?) gather outdoors

tapat | -šiča think over

| | -hsi Councillor

tantaapnta make plans

RP šiižid any gathering, any size

šiičuu feast (large, community)

šakšičin žičžiqha niwā

q'aayik huhtnkših čiqčiqasū

RP luč'naah looking for a wife
going after women

hinaayid sky, heaven

tatusayid Tusi

(11)

- Zucaci^vitwezin žakistqit^vis
ziš tupaat načiqs, hišum-
yidwitas Australian-Zath.
- hix^waawe^vzin mamuk hienup
nuukmiis, hawihtu^vis ziš
wemtis.
- Žah^v zuyi, hišumyiditwe^vzin
cisaa^vzagsup taa^visumqa
zukwink hienup Lucas, ziš^v
žax^vu^v quutqu^vzas.
taataapatamit^vžad
žicuu^vitas.
- Zayawitas hišumyid, žicuu^v
nučaanul^vZath zuyi

(12)

naas zaqʔʔi yaqʔiitq ʔukʔaa
cawaak cumaasiml.

• hixʔaa ʔaʔweʔin yuqʔan
čiiʔiʔimq ʔukʔink ʔaʔuu
huvʔtakšihminh, ʔiš
ʔiʔiicim, ʔiš yukʔiiqsak
čuvčkamadni.

• wikweeʔin nuʔuwa čiiʔiʔimq.
ʔaanahi ʔuʔʔuʔa čiiqciiq,
ʔiš ʔayapit ʔiʔiqhwa.

• hiʔʔama ʔaada ʔaqyuvshyimsuk
mahʔiʔak ʔuvshyimsuk
huvʔtakšihwitas-

• ʔuucayukʔaa ʔaada paawa

naasʔaduk

taking care of the day

ʔuuʔaduk

taking care of

wuuyankixtuu

GMT

quʔassa Gintii

mamalni' Gintii

quʔaciic Gintii

mamalniqiic

ʔiiniʂiic

quʔaciic

quʔacis